

«СЕМЬЯ АКТЕРОВ»

ИЗ «АТЕЛЬЕ»

23 ДЕК 1971

СОВЕТСКАЯ КУЛЬТУРА

«Московский день» Андрея БАРСАКА, руководителя театра «Ателье», расписан по минутам. Экскурсии, встречи, дискуссии, просмотр спектаклей (иногда по два в день). И тем не менее — интервью, хотя и короткое. Хотя и за полчаса до начала своего спектакля.

— Что вам удалось увидеть в советских театрах в этот проезд?

— В Ленинграде — «Последнюю жертву», в Москве — «Петербургские сновидения» в Театре им. Моссовета и несколько спектаклей, в том числе и премьеру «Гамлета», в Театре на Таганке. Обращает внимание игра Г. Бортникова, интересно решен весь спектакль Ю. А. Завадским. Понравилось мне и решение «Гамлета» Ю. Любимовым, которого я считаю очень интересным режиссером.

— Вы часто сами оформляете спектакли. Видимо, в силу этого вы обращаете особое внимание на работы советских театральных художников. Что вам особенно запомнилось из этой области?

— Большое впечатление произвела на меня работа А. Васильева в спектакле «Петербургские сновидения». Художник создал «образ» Петербурга, созвучный духу произведений Достоевского.

— Известно, что вы перевели на французский язык пьесы русских драматургов. Расскажите о вашей «переводческой» деятельности.

— Начал я ради забавы: в дни юбилеев мы устраивали в театре свои праздники. Для этих случаев я переводил чеховские водевили и разыгрывал их со своими детьми перед коллегами. Так мы сыграли «Медведя», «Свадьбу». А потом... Потом дети стали взрослыми, стали актерами, а я взялся за переводы русской драматургии всерьез. Чехов. Гоголь. Тургенев. Переводил для издательств, для Жана-Луи Барро, когда тот еще руководил театром «Одеон». А сейчас работаю над тургеневским «Нахлебником» для театра «Ателье».

— У театра «Ателье» славная история. Как сохраняются традиции Шарля Дюллена, его основателя?

— Театр во Франции — дело сугубо коммерческое, постоянные труппы почти не существуют, создать актерский коллектив, тем более удержать его, трудно. Но наш коллектив делает усилия к тому, чтобы театр постоянно пополнялся новыми, свежими силами, чтобы сохранялись лучшие традиции театра, чтобы наше национальное театральное искусство развивалось по пути гуманизма. Сейчас, например, в нашем театре работают молодые актеры, недавние выпускники театральной школы-студии: Лоран Терзиев, Паскаль де Буассон, Марк Эйро. Живет и трудится наша «семья актеров», и мы делаем все возможное, чтобы сохранить ее.

Интервью вел А. КАРЛОВ.